



ASSOCIATION DES AMIS DE SAINT JACQUES DE COMPOSTELLE DE GRADIGNAN

Le Pèlerin de Cayac



Spécial Madrid / Especial Madrid



Sommaire

Le mot du Président

Mémoire et Cheminement

Le début.
Prémisses d'un rapprochement.
Itinéraire d'un jumelage.

Témoignages Pèlerins

1+1=3.
Une merveilleuse expérience.
Abécédaire personnel.
Ensemble on va plus loin !

Culture et Patrimoine du Chemin

Les saint Jacques.
Quartier juif de Ségovia.
La fête du Saint-Sacrement.
Tinto de verano.

Contact bulletin : bulletin.cayac@gmail.com

Contact site web <https://gradignan-compostelle.fr>

Le mot du Président/ Unas palabras del Presidente

De la parole aux actes il y a un grand pas ou Plus facile à dire qu'à faire. Rien n'illustre mieux ce proverbe espagnol que ces 9 jours d'échange.

Nos amis de l'association de Madrid nous avaient habitués à plus de réactivité. Avec eux, c'était plutôt « sitôt dit, sitôt fait ». A peine la décision de jumelage prise qu'ils ont débarqué à cinq reprises, un weekend par mois jusqu'en juin 2019. On a bien essayé de leur rendre la pareille et d'être aussi réactifs. D'ailleurs, notre projet était prêt dès janvier 2020, mais comment lutter contre des adversaires comme la pandémie et le confinement ...

Mais la commission Madrid bipartie (Le Bouscat-Gradignan) comme la convention de jumelage a résisté à deux reprises à la tentation d'annuler. Les candidats de la première heure ont pourtant bien évolué. Sur les 50 inscrits du début, environ la moitié n'étaient plus les mêmes au départ de juin 2022, mais le nombre y était !

Était-ce la nostalgie des formidables moments vécus avec les madrilènes sur la voie de Tours en 2019 qui nous ont fait tenir bon ? Ou bien la curiosité pour une région et un chemin peu connus des pèlerins de Gironde ?

Le fait est que Marisa et son association de Madrid nous ont rendu au centuple ce qu'ils avaient reçu chez nous. C'est pour cela que malgré les nombreux obstacles, je suis un président heureux.

Del dicho al hecho hay gran trecho. Nada ilustra mejor este refrán español que estos 9 días de intercambio.

Nuestros amigos de la asociación de Madrid nos habían acostumbrado a una mayor reactividad. Con ellos, fue más bien "dicho y hecho". En cuanto se tomó la decisión del hermanamiento, acudieron cinco veces, un fin de semana al mes, hasta junio de 2019. Intentamos corresponder y ser lo más reactivos posible. Además, nuestro proyecto estaba listo para enero de 2020, pero cómo luchar contra adversarios como la pandemia y el confinamiento...

Pero nuestra "comisión Madrid", bipartita (Le Bouscat-Gradignan) como el hermanamiento, resistieron dos veces a la tentación de cancelar el viaje. Y sin embargo, los candidatos de la primera hora habían evolucionado mucho. De los 50 que se inscribieron al principio, aproximadamente la mitad ya no eran los mismos en junio de 2022, ¡pero el número sí!

¿Fue la nostalgia de los grandes momentos que vivimos con esta gente madrileña en la vía de Tours en 2019 lo que nos hizo seguir adelante? ¿O fue la curiosidad por una región y un camino poco conocidos por los peregrinos de la Gironde?

El caso es que Marisa y su asociación madrileña nos devolvieron cien veces lo que habían recibido de nosotros. Por eso, a pesar de los muchos obstáculos, soy un presidente feliz.

Ultreïa & Suseïa

José

Contenido

Unas palabras del Presidente

Memoria y Encaminamiento

El inicio.
Premisas de un acercamiento.
Itinerario de un hermanamiento.

Testimonios de peregrinos

1+1=3.
Una maravillosa experiencia
Abecedario personal.
Juntos llegamos más lejos!

Cultura y Patrimonio del Camino

Los Santiago.
La Judería de Segovia.
La fiesta del Santísimo Sacramento.
Tinto de verano .

Contacto boletín:
bulletin.cayac@gmail.com

Página web de contacto
<https://gradignan-compostelle.fr>



Mémoire et Cheminement Memoria y Encaminamiento

Le début

Au début (1), il y a une volonté. La volonté de sauvegarder les anciennes "ruines" de Cayac (2) vouées à la destruction.

Ensuite il y a un projet. Le projet d'une animatrice de la Maison des Jeunes et de la Culture (MJC) (3) de Gradignan qui propose d'accompagner une vingtaine d'adolescents à mobylette jusqu'à Compostelle en 1984.

Ce projet a été réalisé du 5 au 25 juillet 1984, et se révélera être le point de départ de l'aventure jacquaire que nous vivons encore aujourd'hui après moult rebondissements.

La vocation jacquaire du Prieuré de Cayac était née quand, en avril 1986, fut créée l'association régionale des Amis de Saint-Jacques de Compostelle en Aquitaine dont la première présidente était Odile Lutard (animatrice de MJC) et le siège social défini à Cayac. Les divergences humaines ont abouti à la création de l'association de Gradignan et à la concomitante extradition de l'association d'Aquitaine vers Le Bouscat en 2004 ; les convergences de leurs successeurs ont permis le jumelage des deux associations "sœurs" avec celle de Madrid venue à la rencontre des associations bordelaises pour une marche commune entre Bordeaux et Saint-Jean-Pied-de-Port en 2019.

José Torguet
Président de l'association Les amis de Saint-Jacques de Compostelle de Gradignan

El inicio



Pèlerins jacquaires du Bouscat, Gradignan et Madrid devant le Prieuré Notre-Dame de Cayac (XIIIème siècle). Le 27/01/2019.
Peregrinos jacobeos del Bouscat, Gradignan y Madrid frente al Priorato Notre-Dame de Cayac (siglo XIII). El 27/01/2019.

Al principio (1), hubo una voluntad. La voluntad de salvar las antiguas "ruinas" de Cayac (2) que estaban condenadas a la destrucción.

Luego hubo un proyecto. El proyecto de una monitora de la Maison des Jeunes et de la Culture (MJC) (3) de Gradignan que se propuso acompañar a unos veinte adolescentes en ciclomotor hasta Compostela en 1984.

Este proyecto se llevó a cabo del 5 al 25 de julio de 1984, y resultó ser el punto de partida de la aventura jacobeña que seguimos viviendo hoy en día después de muchas peripecias.

La vocación jacobeña del Priorato de Cayac nació cuando, en abril de 1986, se creó la asociación regional de los Amigos de Santiago de Compostela en Aquitania (Amis de Saint-Jacques de Compostelle en Aquitaine), cuya primera presidenta fue Odile Lutard (la monitora juvenil) y cuya sede estaba en Cayac. Las discrepancias humanas condujeron a la creación de la asociación de Gradignan y a la extradición correspondiente de la asociación de Aquitania a Le Bouscat en 2004; las convergencias de sus sucesores permitieron el hermanamiento de las dos asociaciones "hermanas" con la de Madrid, que vino a reunirse con las de Burdeos para una marcha común entre Burdeos y Saint-Jean-Pied-de-Port en 2019.

José Torguet
Presidente de la asociación Les amis de Saint-Jacques de Compostelle de Gradignan

1) Dans les années quatre-vingt.

2) Actuellement Prieuré de Cayac.

3) Aujourd'hui, EPAJG (Etablissement Public pour l'Animation des Jeunes à Gradignan).

1) En los años ochenta.

2) Actualmente el Priorato de Cayac.

3) Hoy, EPAJG (Etablissement Public pour l'Animation des Jeunes à Gradignan).

Prémisses d'un jumelage

Lorsque j'ai assisté pour la première fois à une Assemblée des Associations Françaises, c'était en 2017 au Puy-en-Velay. À cette époque, le manque de connaissance du monde associatif jacquaire entre l'Espagne et la France était presque total. Ce n'est que par le biais des hospitaliers bénévoles que nous avions des contacts réguliers.

Déjà à l'époque, j'ai pu constater l'énorme intérêt pour le renforcement des liens qui nous unissent. Là, j'avais à mes côtés des compagnons, inconnus de moi à l'époque, qui ont été mes guides pour m'aider à me faire comprendre avec mon français de vache espagnole. C'était le début de quelque chose qui, au cours des jours que vous avez passés avec nous, s'est concrétisé comme un beau rêve.

Le jumelage de l'association de Madrid avec celles du Bouscat et de Gradignan a été pour nous l'impulsion pour marcher sur votre beau chemin. L'accueil et l'affection que vous nous avez réservés sont très difficiles à surpasser. Mais ces jours-ci, alors que vous avez visité Madrid et que vous avez entamé le dur chemin vers Ségovia, nous avons essayé d'y mettre tout notre cœur et d'être à vos côtés comme vous le méritez.

J'ai rarement vu des pèlerins aussi vaillants, malgré le virus, pour supporter la chaleur et le passage de la montagne, qui est le point le plus élevé de tous les chemins de Saint-Jacques en Espagne, pour ensuite, ça oui, profiter de la nourriture, du vin et de la bière espagnols. Je tiens à vous adresser mes remerciements pour votre visite.

Je suis maintenant, un peu éloigné de l'association de Madrid, mais déterminé à ce que, dans un délai très court, les fédérations de France et d'Espagne, et l'ensemble du mouvement jacquaire européen puissent parvenir à un accord pour créer une organisation d'associations jacquaires dans toute l'Europe, qui reflète ce qui nous unit, c'est-à-dire beaucoup de choses ; qui nous permette de lutter pour améliorer le réseau des chemins de Saint-Jacques, pour mieux accueillir les pèlerins et pour diffuser notre immense culture jacquaire à tous les amoureux du chemin de Saint-Jacques.

A très bientôt, avec toute mon amitié jacquaire.

Jorge Martínez-Cava Président Federación Española de Asociaciones de Amigos del Camino de Santiago

Premisas de un acercamiento.



Sonia Bourbigot, Jorge Martínez-Cava et José Torguet ont signé la convention de jumelage entre les 3 associations.
Sonia Bourbigot, Jorge Martínez-Cava y José Torguet han firmado el acuerdo de hermanamiento entre las 3 asociaciones.

Page 3

Cuando asistí por primera vez a una asamblea de las asociaciones francesas, fue en 2017 en Puy-en-Velay. En ese momento el desconocimiento del mundo asociativo jacobeo entre España y Francia era casi total. Tan solo a través de los hospitaleros voluntarios teníamos un contacto regular.



Ya en aquel momento, pude constatar el enorme interés de estrechar los lazos que nos unen. Allí mismo tuve a mi lado a unos compañeros, desconocidos en ese momento para mí, que fueron mis guías para hacerme entender con mi francés macarrónico. Fue el comienzo de algo que en estos días que habéis pasado junto a nosotros se ha plasmado como un bello sueño.

El hermanamiento de la asociación de Madrid con las de Le Bouscat y Gradignan, supuso un empujón por nuestra parte para andar en vuestro hermoso camino. La acogida y el cariño que nos disteis es muy difícil de superar. Pero en estos días que habéis visitado Madrid y comenzado el duro camino que sale hacia Segovia hemos intentado poner el corazón y estar a vuestro lado como os merecéis.

Pocas veces he visto a peregrinos tan animosos, a pesar del virus, para aguantar el calor y el paso de montaña, que es el punto más alto de todos los Caminos de Santiago de España, para luego, eso sí, disfrutar de la comida y el vino y cerveza españoles. Quiero expresaros mi agradecimiento por vuestra visita.

Ahora, estoy un poco alejado de la asociación de Madrid, pero empeñado en que en muy poco tiempo las federaciones de Francia y España, y todo el movimiento jacobeo de Europa, puedan plasmar un acuerdo para crear una organización de asociaciones jacobeas de toda Europa, que refleje lo que nos une, que es mucho; que nos permita luchar por mejorar la red de Caminos de Santiago, dar mejor acogida a los peregrinos y difundir nuestra inmensa cultura jacobeas a todas las personas que aman el Camino de Santiago.

Hasta muy pronto, con un fuerte abrazo jacobeo.

Jorge Martínez-Cava Presidente Federación Española de Asociaciones de Amigos del Camino de Santiago.



Itinéraire d'un jumelage

Le 27 janvier 2019 à 18h, au Prieuré de Cayac-Gradignan a été ratifié le jumelage entre trois associations jacquaires : les Amis de Saint-Jacques-de-Compost en Aquitaine, les Amis de Saint-Jacques-de-Compostelle de Gradignan et l'association de *Amigos del Camino de Santiago de Madrid*.

Cette année-là, les madrilènes sont venus découvrir la Voie de Tours entre Bordeaux et Saint-Jean-Pied-de-Port au rythme d'une fin de semaine par mois durant cinq mois. En retour nous étions invités par l'association jacquaire madrilène à laisser nos traces sur le *Camino de Madrid*.

Combien de fois ce voyage a-t-il été reporté ? Jusqu'à ce jour du vendredi 17 juin 2022 où nous étions enfin installés dans le bus prêt au départ. La promesse se réalisait, grâce à la ténacité, des Présidents Sonia Bourbigot, José Torguet et la participation de quelques autres adhérents et en particulier Raymond.

Dans le bus une écharpe représentant le *Camino francés* nous est offerte. Ce sera notre code de ralliement durant notre séjour. Dès notre arrivée à l'auberge de jeunesse, nous sommes accueillis notamment par la présidente de l'association de Madrid, Marisa Muñoz. Vers 21 heures, accompagnés par nos guides et amis espagnols nous partons à la découverte de Madrid la nuit, sept kilomètres de promenade éblouissante.

Samedi 18 nous visitons Madrid de jour en groupes d'une douzaine de personnes et accompagnés par un guide de l'association hôte. Nous déambulons vers le centre-ville, il y a les palais, la cathédrale, les églises, la *plaza Mayor*, les musées et les parcs, d'un très haut intérêt culturel et historique. Nous nous sommes attachés à trois symboles : *el oso y el madroño* -l'ours et l'arbousier- symbole de Madrid, le kilomètre zéro de la *Plaza de la Puerta del Sol* et les saint Jacques rencontrés au cours de notre séjour. Et nous n'oubliions pas le rendez-vous à l'église Saint-Jacques, où une messe suivie de la bénédiction des pèlerins nous réunissent ; la restauration au troisième étage de l'immeuble de l'association madrilène où nous échangeons des cadeaux, crédenciales, coquilles, pins et une écharpe du Chemin ; ni la visite de leurs locaux.



Echarpe, représentant le Chemin français celui qui unit les voies de Tours et de Madrid, maintenue par les émissaires espagnols et français à Segovia.
Pañuelo representativo del Camino francés que une los Caminos de Tours y de Madrid, mantenida por los emisarios españoles y franceses en Segovia.

Itinerario de un hermanamiento

El 27 de enero de 2019 a las 18:00 horas, en el Priorato de Cayac-Gradignan, se ratificó el hermanamiento entre tres asociaciones de peregrinos: les "Amis de Saint-Jacques-de Compostelle en Aquitaine", "les Amis de Saint-Jacques-de Compostelle de Gradignan" y "la Asociación de Amigos del Camino de Santiago en Madrid".

Aquel mismo año, los madrileños vinieron a descubrir el Camino de Tours entre Burdeos y Saint-Jean-Pied-de-Port a razón de un fin de semana al mes durante cinco meses. A cambio, fuimos invitados por la asociación jacobea madrileña a dejar nuestras huellas en el Camino de Madrid.

¿Cuántas veces se pospuso este viaje? Hasta este día, viernes 17 de junio de 2022, en que por fin, estábamos en el autobús listos para partir. La promesa se cumplía, gracias a la tenacidad de los presidentes Sonia Bourbigot y José Torguet y a la participación de algunos otros miembros, en particular Raymond.

En el autobús, nos regalaron un pañuelo que representaba el Camino Francés. Este iba a ser nuestro estandarte durante nuestra estancia. Nada más llegar al albergue juvenil, nos recibió la presidenta de la asociación madrileña, Marisa Muñoz. Hacia las 9 de la noche, acompañados por nuestros guías y amigos españoles, salimos a descubrir Madrid de noche, un paseo deslumbrante de siete kilómetros.

El sábado 18 visitamos Madrid de día en grupos de una docena de personas y acompañados por un guía de la asociación anfitriona. Paseamos por el centro de la ciudad, donde hay palacios, la catedral, iglesias, la plaza Mayor, museos y parques de gran interés cultural e histórico. Nos encariñamos con tres símbolos: el oso y el madroño -símbolo de Madrid-, el kilómetro cero de la Plaza de la Puerta del Sol y los Santiago que descubrimos durante nuestra estancia. Y no olvidemos la cita en la Iglesia de Santiago, en donde una misa seguida por la bendición de los peregrinos nos reunió a todos; la comida en la tercera planta del edificio de la Asociación de Madrid, donde intercambiamos regalos, credenciales, conchas, pins y un pañuelo del Camino ; ni la visita de sus locales.

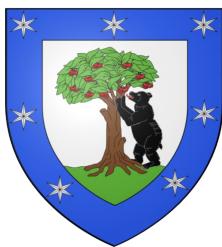
Itinéraire d'un jumelage (suite et fin)

Enfin il y a eu la rencontre avec le Chemin de Madrid, quatre jours de marche entre Colmenar Viejo et Ségovie : Manzanares el Real, Las Dehesas, la *vía romana* et la traversée de la *sierra de Guadarrama*. Au col de La Fonfria situé à 1840 mètres d'altitude, nous nous arrêtons un instant devant la stèle commémorative du fondateur de l'association de Madrid : José Antonio Cimadevila Covelo (1919-2001). Dans la descente nous pouvons admirer au nord l'immense paysage qu'offre la Meseta. Nous quittons alors le tracé du Camino et bifurquons vers La Granja de San Ildefonso histoire de visiter le « Petit Versailles ». L'arrivée à Ségovie le long de l'aqueduc romain marque la fin de cette marche.

Le dernier jour, nous visitons Ségovia : la Maison de los Picos, la Halle aux grains, l'église San-Martin, la cathédrale, l'Alcázar. Nous nous retrouvons au pied de l'aqueduc où nous attend Antonio Fraile président de l'association de *Amigos del Camino de Santiago de Segovia*. Nouvel échange de cadeaux : pins, tampons sur les crédienciales et écharpes. Un journaliste local immortalise l'évènement. Le soir les jacquets des trois associations se réunissent à l'auberge Peñalara au puerto de Navacerrada à 1800 mètres d'altitude et lieu de notre hébergement, pour fêter l'amitié et les valeurs qui nous unissent.

Samedi 25, retour à Bordeaux avec la promesse de se revoir.

Françoise et Séverine



Blason de Madrid :
l'ours et l'arbousier.
Escudo de Madrid:
el oso y el madroño



Une des cloches de la tour de la cathédrale de Ségovia
Una de las campanas de la torre de la catedral de Segovia



Kilomètre zéro : Puerta del Sol,
Madrid
Kilometré cero: Puerta del Sol,
Madrid



Belle assemblée réunie pour le déjeuner le 19 juin
Hermosa asamblea reunida para el almuerzo
el 19 de junio

Itinerario de un hermanamiento (continuación y fin)



Finalment, fue el encuentro con el Camino de Madrid, una caminata de cuatro días entre Colmenar Viejo y Segovia: Manzanares el Real, Las Dehesas, la vía romana y la travesía de la Sierra de Guadarrama. En el puerto de La Fonfria, a 1840 metros de altitud, nos detuvimos un momento ante la estela conmemorativa del fundador de la asociación madrileña: José Antonio Cimadevila Covelo (1919-2001). En el descenso pudimos admirar el inmenso paisaje de la Meseta al norte. A continuación, dejamos la ruta del Camino y nos desviamos hacia La Granja de San Ildefonso para visitar el "Pequeño Versalles". La llegada a Segovia por el acueducto romano marcó el final de esta marcha.

El último día visitamos Segovia: la Casa de los Picos, la Lonja, la iglesia de San Martín, la catedral y el Alcázar. Al pie del acueducto nos esperaba Antonio Fraile, presidente de la asociación de Amigos del Camino de Santiago de Segovia. Nuevo intercambio de regalos: pins, sellos en las credenciales y pañuelos. Un periodista local inmortalizó el acontecimiento. Por la noche, los peregrinos de las tres asociaciones nos reunimos en el albergue de Peñalara, en la sierra de Navacerrada, a 1800 metros de altitud, donde nos alojábamos, para celebrar la amistad y los valores que nos unen.

Sábado 25, regreso a Burdeos con la promesa de un reencuentro.

Françoise et Séverine



Signalisation du
Chemin de Madrid à
Ségovia
Señalización del
Camino de Madrid en
Segovia



Saint Jacques et la Vierge du
pilier, église Saint-Jérôme
le royal, Madrid
Santiago y la Virgen del Pilar,
iglesia San-Jerónimo el real,
Madrid



Vue de la montagne de Guadarrama : la femme morte
Vista de la sierra de Guadarrama: la mujer muerta



Témoignages pèlerins Testimonios de peregrinos

1+1=3

Et c'est bien le virus Covid-19 paru il y a bientôt trois ans, quelque part en Chine, qui a empêché certains de faire tous ensemble, tous ensemble... ! ce voyage que l'on a baptisé « Madrid ».

Et le bonheur fut au rendez-vous après cette aussi longue attente. J'évoquerai la magnifique découverte des *autres*, vous savez, celles et ceux que nous côtoyons un peu, de temps en temps, pas assez, vous savez : nos jumeaux au Sud de l'agglo, presque diamétralement opposés à nous gens du Nord.

C'est cela que je retiendrai le plus de ce séjour : ces amitiés possibles, potentielles, probables qui ont pu, parfois, se concrétiser. Gradignan et Le Bouscat étaient faits pour s'entendre. D'abord sur le papier par la bonne initiative de nos président(e)s puis sur le terrain. Où ? À Madrid ?

$1 + 1 = 3$! C'est l'équation du jour. Tout le monde aura compris que ce voyage en Espagne de nos deux associations jumelles (1+1) avait pour but de jouer le match retour de 2019 avec nos amis de Madrid (= 3). S'ils n'étaient pas numériquement majoritaires, ils ont pris néanmoins une place énorme dans nos coeurs grâce à leur accueil, leurs sourires, leur humour, leur disponibilité, bref leur très grande gentillesse. Et, avec tout cela, la mayonnaise ne pouvait que prendre même si c'était écrit d'avance. Le voir de ses yeux, le toucher du doigt... quel bonheur au point d'avoir envie de poursuivre l'aventure ici ou ailleurs !

Je peux me permettre un petit message personnel ? Je ne voudrais pas citer de nom. Mais, permettez-moi une exception. Personne ne m'en voudra... j'espère... Je veux parler de celle qui a guidé notre groupe le dimanche : Piedad. Je n'ai pas de mots assez gentils à son endroit. Bref, un vrai coup de cœur. Ne le lui dites pas !

Enfin, ce voyage s'est conclu, le dernier soir, par une fête qui était organisée à l'occasion du... dernier soir (!) et en l'honneur des anniversaires le même jour (cela ne s'invente pas) des



1+1=3

Y de hecho es el virus Covid-19 que apareció hace casi tres años en algún lugar de China, el que impidió que algunos hicieran todos juntos, sí todos juntos! ... este viaje que bautizamos "Madrid".

Y aquello fue pura felicidad, después de tan larga espera. Mencionaré el magnífico descubrimiento de los otros, ya sabéis, aquellas y aquellos con los que nos reunimos de vez en cuando, no lo suficiente, ya sabéis: nuestros gemelos del Sur de la aglomeración, casi diametralmente opuestos a nosotros, los del Norte.

Y, al final, eso es lo que más recordaré de esta estancia: esas amistades posibles, potenciales, probables, que algunas veces llegaron a concretizarse. Gradignan y Le Bouscat estaban hechos para llevarse bien. Primero sobre el papel, gracias a la buena iniciativa de nuestros presidentes, y luego sobre el terreno. ¿Dónde ? ¿En Madrid?

$1 + 1 = 3$! Esa es la ecuación del día. Todos habrán entendido que el objetivo de este viaje a España de nuestras asociaciones gemelas (1+1) era jugar el partido de vuelta de 2019 con nuestros amigos de Madrid (= 3). A pesar de que no eran la mayoría, ocuparon un gran lugar en nuestros corazones gracias a su acogida, sus sonrisas, su buen humor, su disponibilidad, en definitiva su gran amabilidad. Y, con todo esto, la mayonesa no tenía más remedio que prender aunque todo estuviera escrito de antemano. Verlo con tus propios ojos, tocarlo con tus propios dedos... ¡Qué felicidad! ¡Tanta que quieres continuar la aventura aquí o en otro lugar!

¿Puedo permitirme un pequeño mensaje personal? No quiero mencionar ningún nombre. Pero permitidme una excepción. Nadie me lo echará en cara, espero... Quiero hablar de la que guió a nuestro

grupo el domingo: Piedad. No encuentro palabras suficientemente amables para evocarla. En definitiva, un auténtico flechazo. ¡No se lo digáis!



Madrid : Piedad entourée de son groupe devant le monument à Cervantes.
Madrid : Piedad rodeada de su grupo frente al monumento a Cervantes

Finalmente, este viaje se terminó, la última noche, con una fiesta organizada con motivo de... ser la última noche (!) y en honor a los cumpleaños de la presidenta

président(e)s de Madrid et de Gradignan. Je vous l'avais dit : je ne cite pas de nom mais Marisa et José se reconnaîtront...

Quelle soirée, comme, sans doute, seuls les espagnols qui ont le secret et le sens de la fête, savent communiquer cet enthousiasme dont je me risque à me demander s'ils ne sont pas les « *campeones del mundo* » en la matière.

Muchas gracias !!!

Gérard du Bouscat

Une merveilleuse expérience

Cela a été une merveilleuse expérience de vous accompagner pendant quelques jours à Madrid et d'autres sur le chemin du même nom, dont nous gardons un beau souvenir. Nous gardons le même souvenir des jours que nous avons passés avec vous dans votre région il y a déjà quatre ans.

Le temps ne nous a pas beaucoup aidés, il faisait trop chaud, mais malgré tout, nous avons pu vous montrer certaines parties de Madrid, des lieux emblématiques du Madrid de la maison d'Autriche, de Velázquez et de Goya, tout en dégustant ses tapas et ses boissons.

Nous avons assisté à la messe dans l'église de Saint-Jacques et partagé le moment si émouvant de la bénédiction du pèlerin.

Et une fois sur le Chemin, de Colmenar Viejo à Ségovie, avec des jours de chaleur intense, et parfois des jours de pluie, vous avez pu constater que c'est un Chemin pour de bons pèlerins, comme vous l'êtes, toujours joyeux et souriants.

Et comment ne pas se souvenir du dîner d'adieu, malgré le Covid, si gai et si animé.

Merci beaucoup pour toutes vos attentions et votre générosité.

Association des Amis de Saint-Jacques de Compostelle de Gradignan
et Association des Amis de Saint-Jacques de Compostelle en Aquitaine

Il reste à poursuivre le Chemin et si vous le voulez bien, nous vous accompagnerons.

Ultreïa et Suseïa

Ángeles, Gonzalo,
Juan, Kevin, Paco, Paloma,
Piedad (Pi), Pilar, Rosa, Reyes, Víctor

de Madrid y del presidente de Gradignan que son del mismo día (parece de cuento). Ya os lo dije: no voy a mencionar ningún nombre pero Marisa y José se reconocerán...



¡Qué velada! Como, sin duda, sólo los españoles que conocen el secreto y tienen el sentido de la fiesta, saben comunicar el entusiasmo. Y yo me aventuro a preguntarme si no son los "campeones del mundo" en este tema.

¡¡¡Muchas gracias!!!

Gérard du Bouscat



Les pélerins des trois associations au départ de la marche à Colmenar Viejo
Los peregrinos de los tres asociaciones al inicio de la marcha en Colmenar Viejo

Una maravillosa experiencia

Ha sido una maravillosa experiencia acompañaros unos días por Madrid y otros por el Camino, de la que nos ha quedado un hermoso recuerdo. Ese mismo recuerdo lo tenemos de los días que pasamos con vosotros en vuestra tierra, hace ya cuatro años.

El tiempo no nos ayudó mucho, demasiado calor, pero aun así hemos podido enseñaros algo de Madrid, lugares emblemáticos del Madrid de los Austrias, de Velázquez y de Goya, disfrutando de su tapeo y bebidas.

Hemos asistido a la misa en la Iglesia de Santiago y compartido el momento tan emocionante de la bendición del peregrino.

Y ya metidos en el Camino, desde Colmenar Viejo hasta Segovia con días de intenso calor, y algún día de lluvia, habéis podido comprobar que es un Camino para buenos peregrinos, como sois vosotros, siempre con alegría y una sonrisa.

Y cómo no recordar la cena de despedida, a pesar del Covid, tan alegre y animada.

Muchas gracias por todas vuestras atenciones y gran generosidad.

Association des Amis de Saint-Jacques de Compostelle de Gradignan
y Association des Amis de Saint-Jacques de Compostelle en Aquitaine

Queda continuar el Camino y si os parece bien os acompañaremos.

Ultreïa et Suseïa

Ángeles, Gonzalo,
Juan, Kevin, Paco, Paloma,
Piedad (Pi), Pilar, Rosa, Reyes, Víctor



Abécédaire personnel

A comme Anabel : un souvenir qui me restera, un petit bout de femme qui tient Son auberge « Peñalara » à Puerto de Navacerrada d'une poigne de fer et d'une voix de stentor, dans les suraigus, avec un débit de mitraillette que j'arrive même à entendre le matin vers 10 h depuis ma chambre au bout du bout du couloir au dernier étage. Mais un cœur gros comme ça ! Comme les personnes travaillant pour elle.



Auberge de Peñalara, Navacerrada
Albergue de Peñalara, Navacerrada

B comme bénévoles de Madrid : Paco, Piedad, Pilar, Gonzalo, Victor, Paloma, José-Antonio, Kevin, Juan, Marisa la présidente de Madrid et tous ceux dont j'ai mangé le nom ! Ils ont été là pour nous chaque jour, plus jeunes que nous, ils avaient pris des congés pour nous accompagner. Nous les remercions tous.

C comme café con hielo : une découverte, parmi d'autres... un café bien chaud, bien sucré, on mélange bien et on verse tout très vite dans un grand verre où patientent 3 ou 4 glaçons énormes : à boire de suite !

D comme Debod : ce temple égyptien, dédié à Amon, reconstruit en plein centre de Madrid, a été offert par le gouvernement égyptien à l'Espagne en remerciements de son soutien financier lors des travaux du barrage d'Assouan.

E comme Escorial : ce site et ce monastère, situé en pleine montagne, très spectaculaire, est fermé le lundi. Dommage!

F comme forêt de pins : la sierra de Guadarrama, que le Camino traverse, est couverte par cette forêt majestueuse, inattendue (avec nos préjugés) en plein centre de l'Espagne.

G comme Guardia Civil : une première pour moi : faire tamponner ma credencial dans un bureau de police au milieu de messieurs en uniforme, amusés de voir ce défilé et très patients.

H comme hermanamiento : le mot espagnol pour jumelage. Quel beau mot, à nous de le faire vivre !

I comme immortelles : ces fleurs nous ont accompagnées tout le long du Camino lorsqu'il n'était pas ombragé.

J comme José : cheville ouvrière de ce jumelage retour. Si les décisions générales ont été prises en commun par la commission bipartite "Madrid", tout le mérite de l'organisation lui revient. Bravo et merci !

L comme Le Petit Versailles : situé à La Granja de San Ildefonso, ce palais du XVIIIème siècle construit par le petit-fils de Louis XIV placé sur le trône d'Espagne par son grand-père, surprend par sa localisation en

Abecedario personal.

A de Anabel: un recuerdo que se me quedará grabado, una mujercita que dirige su posada "Peñalara" en el Puerto de Navacerrada con puño de hierro y una voz estentórea, en los agudos, con un caudal de ametralladora que incluso pude oír por la mañana a eso de las 10 desde mi habitación al final del todo del pasillo en el último piso. ¡Pero un corazón así de grande! Como la gente que trabaja para ella.

B de benditos voluntarios de Madrid: Paco, Piedad, Pilar, Gonzalo, Víctor, Paloma, José-Antonio, Kevin, Juan, Marisa la presidenta de Madrid y todos aquellos cuyos nombres me tragué. Estuvieron presentes a nuestro lado todos los días, más jóvenes que nosotros, se habían tomado vacaciones para acompañarnos. Les damos las gracias a todos ellos.

C de café con hielo: un descubrimiento, entre otros... un café muy caliente, muy dulce, se mezcla bien y se vierte todo muy rápidamente en un gran vaso donde esperan 3 o 4 enormes cubitos de hielo: ¡para beber al instante!

D de Debod: este templo egipcio, dedicado a Amón, reconstruido en el centro de Madrid, que el gobierno egipcio ofreció a España en agradecimiento por su apoyo financiero durante las obras de la presa de El Asuán.

E de Escorial: ese espectacular lugar y monasterio, situado en la montaña, está cerrado los lunes. ¡Una lástima!

F de fabuloso pinar: la sierra de Guadarrama, que el Camino atraviesa, está cubierta por este majestuoso bosque, inesperado (con nuestros prejuicios) en pleno centro de España.

G de Guardia Civil: una novedad para mí: que me sellen la credencial en una oficina de policía en medio de señores uniformados, divertidos por aquel desfile y muy pacientes.

H de hermanamiento: la palabra española para "jumelage". Qué palabra más hermosa, ¡de nosotros depende que tenga vida!

I de inmortales: estas flores nos acompañaron durante todo el Camino cuando no había sombra.

J de José: el alma de este acto del hermanamiento. Aunque las decisiones generales fueron tomadas conjuntamente por la comisión bipartita "Madrid", todo el mérito de la organización le corresponde a él. ¡Bravo y gracias!

L de Luis XIV y el Pequeño Versalles: situado en La Granja de San Ildefonso, este palacio del siglo XVIII edificado por el nieto de Luis XIV, que fue colocado en el trono español por su abuelo, sorprende al situarse en medio de las montañas. Los jardines, de estilo francés se adaptan al terreno y tienen numerosos estanques y fuentes, de los que brota agua el día de Santiago. Un esplendor.

Abécédaire personnel (suite et fin)

montagne. Les jardins, à la française sont adaptés au terrain et ponctués de nombreux bassins et fontaines qui sont toutes mises en eau le jour de la Saint-Jacques. Une splendeur.

M comme Marisa : la présidente de Madrid, et sa petite Toyota rouge qui a été là pour nous tous les jours, à nous présenter sa ville et son bar à tapas préféré (les calamars frits ont beaucoup plu), qui nous a emmené visiter des lieux autres : le palais de l'Escorial, la Vallée de los Caídos, La Granja, et surtout qui a accompagné les marcheurs, même lents comme moi. Ça a été un bonheur de faire sa rencontre, et de fêter son anniversaire le dernier soir. Le seul souci : elle voulait parler français et moi le castillan...

O comme Ours de Madrid : l'emblème de la ville, remontant au XIII^{ème} siècle, qui représente un ours appuyé avec ses pattes avant sur un arbousier. Statue monumentale que l'on trouve à la Puerta del Sol.

P comme Parc du Retiro : en plein centre de Madrid. Parc immense avec ses 125 ha, dans le goût des parcs créés en Europe à la fin du XIX^{ème} siècle et inscrit au patrimoine mondial de l'Humanité. Fraîcheur du lac, des ombrages, et le joli Palais de Cristal qui est une serre tout à fait vide.

R comme rêve de Ségovie : Ségovia que je n'aurai vu qu'en photos, à cause de ce maudit virus qui ravage la Terre entière. Le rêve se poursuit : j'irai à titre personnel.

S comme Secreto : quand Raymond a constaté que l'anniversaire de José tombait le dernier jour de notre séjour. Que de conciliabules avec Anabel, jour après jour, de vrais conspirateurs, surtout quand il a fallu ajuster le tir en apprenant que c'était aussi l'anniversaire de Marisa.

T comme Tinto de verano : ah, le tinto de verano, qui nous a accompagnés tous les jours à partir du lundi, midi et soir. Un très très grand verre, 5 ou 6 glaçons gigantesques, du tinto et de la limonade (mais dans quelles proportions ?) et des rondelles d'orange. Un régal de fraîcheur...

V comme Velazquez : quelques tableaux, superbes, visibles au musée de la ville de Madrid, sans avoir à rentrer dans le musée du Prado.

Sonia Bourbigot

Présidente Asociacion Saint-Jacques de Compostelle en Aquitaine.



Visite du parc du Retiro par le groupe de Pilar
Recorrido por el parque del Retiro
del grupo de Pilar



Le « Petit Versailles » à La Granja de San Ildefonso
El « pequeño Versalles » en La Granja
de San Ildefonso

Abecedario personal (continuación y fin)

Page 9



M de Marisa: la presidenta de Madrid, y su pequeño Toyota rojo, presente cada día para nosotros, presentándonos su ciudad y su bar de tapas favorito (los calamares fritos tuvieron mucho éxito), que nos llevó a visitar otros lugares: el palacio del Escorial, el Valle de los Caídos, La Granja, y sobre todo que acompañó a los caminantes, incluso a los lentes como yo. Fue un placer conocerla y celebrar su cumpleaños la última noche. El único problema era que ella quería hablar en francés y yo en castellano...

O de Oso de Madrid: el emblema de la ciudad, que data del siglo XIII, y que representa a un oso apoyado con sus patas delanteras en un madroño. Una estatua monumental que se encuentra en la Puerta del Sol.

P de Parque del Retiro: en el centro de Madrid. Un enorme parque de 125 hectáreas, al estilo de los parques creados en Europa a finales del siglo XIX e inscrito en el Patrimonio Mundial de la Humanidad. El frescor del lago, de la arboleda y el hermoso Palacio de Cristal que es un invernadero completamente vacío.

R de recuerdo soñado de Segovia: Segovia que sólo me tocará ver en fotos, por culpa de ese maldito virus que azota a la tierra entera. El sueño continúa: regresaré por mi cuenta.

S de Secreto: cuando Raymond se dio cuenta de que el cumpleaños de José caía en el último día de nuestra estancia. Qué cantidad de conciliabulos con Anabel, día tras día, como verdaderos conspiradores, sobre todo cuando tuvimos que ajustar el tiro al saber que también era el cumpleaños de Marisa.

T de Tinto de verano: ah, el tinto de verano, que nos acompañó todos los días a partir del lunes, para comer y cenar. Un vaso muy, muy grande, 5 o 6 cubitos de hielo gigantes, vino tinto y gaseosa (¿pero en qué proporciones?) y rodajas de naranja. Un placer de refresco...

V de Velázquez: algunos cuadros, soberbios, visibles en el museo de la ciudad de Madrid, sin necesidad de entrar en el museo del Prado.

Sonia Bourbigot

Presidente Asociacion Saint-Jacques de Compostelle
en Aquitaine.



Quelques pèlerins à La Granja
Algunos peregrinos en La Granja

Ensemble on va plus loin !



Si tu marches seul, tu iras plus vite.
Si tu marches accompagné, tu iras plus loin
Ensemble en chemin.

Un vendredi de la fin juin et par une chaleur écrasante nous avons reçu nos amis pèlerins des Associations des Amis de Saint-Jacques de Compostelle de Gradignan et d'Aquitaine-Le Bouscat qui s'étaient décidés à marcher sur notre Camino, celui de Madrid.

Nous avons débuté cette attachante visite, comme savent le faire les Madrilènes et les Espagnols, entre "tourisme et tapas", en les promenant au Palais Royal, à la cathédrale de La Almudena, au Temple de Debod, à la Place Mayor, à la place de la Puerta del Sol, à l'Hôtel de Ville et rond-point de La Cibeles, au Parc du Retiro et en flânant sur les principales avenues de la capitale.

Nous avons profité ensemble du dîner, du déjeuner avec danse incluse, de la messe et de la bénédiction du pèlerin à l'église de Santiago et de l'échange d'objets jacquaires dans le local de notre association.

Et le lundi nous avons commencé ensemble des petites étapes du Camino, depuis Colmenar en montant vers la Sierra de Guadarrama, axe dorsal du plateau castillan pour atteindre Ségovie, ville de la Vieille Castille, région située au centre de la péninsule ibérique dont le nom lui vient de l'abondance de ses châteaux.

Castille, cœur et âme du Chemin, terre de champs, berceau de rois médiévaux, de saints, de monastères et d'hôpitaux nous rapproche du pèlerin du Moyen Âge, de la mystique du Chemin, d'histoires et de récits d'événements, parfois sombres et sinistres, qui nous font croire encore plus aux mystères du Chemin, en devenant des symboles de ce célèbre pèlerinage.

Et comme toute chose a un début et une fin, nous sommes arrivés à destination sous la pluie et au pied de l'Aqueduc nous avons été accueillis par Antonio, président de l'Association des Amis du Camino de Santiago de Ségovie, qui nous a invités à continuer le Chemin sur leurs terres de Ségovie avec eux, chose qu'à un moment donné nous devrions réaliser.

Je ne peux pas oublier le jour de la Saint-Jean, en guise de fête d'adieu, nous avons fait tous ensemble un dîner pèlerin à l'auberge de Navacerrada, arrosé d'un bon vin de Bordeaux, et ce fut un plaisir de trinquer avec vous tous.

J'espère que nous continuerons à marcher ensemble vers Saint-Jacques-de-Compostelle pendant de nombreuses années encore, ou que nous nous retrouverons sur la place de l'Obradoiro, devant la cathédrale, pour chanter à l'unisson :

Tous les matins nous prenons le chemin,
Tous les matins nous allons plus loin
Jour après jour la route nous appelle
C'est la voix de Compostelle ...

ULTREÏA ET SUSEÏA

Marisa Muñoz

Présidente de la Asociación de Amigos de los Caminos de Santiago de Madrid

¡Juntos llegamos más lejos!

Si caminas solo iras más rápido.
Si caminas acompañado llegarás más lejos
Caminando juntos.

Un viernes de finales de junio y con un calor "de justicia" recibimos a nuestros amigos peregrinos de las Associations des Amis de St Jacques de Compostelle de Gradignan y Aquitaine Le Bouscat que se animaron a peregrinar por nuestro Camino, el de Madrid.

Iniciamos esta entrañable visita como los madrileños y españoles sabemos, de "turisteo y "tapeo" paseando por el Palacio Real, La Almudena, Templo de Debod, Plaza Mayor, Puerta del Sol, Ayuntamiento y La Cibeles, el Retiro y callejando por sus principales avenidas.

Disfrutamos juntos de cena, comida con baile incluido, Misa y bendición del Peregrino en la Iglesia de Santiago e intercambio de objetos jacobeos en nuestra Asociación.

Y el lunes iniciábamos juntos pequeñas etapas del Camino, de Colmenar ascendiendo hacia la Sierra de Guadarrama, eje dorsal de la Meseta Castellana hasta llegar a Segovia ciudad de la vieja Castilla, región localizada en el centro de la península Ibérica cuyo nombre viene dado por la abundancia de estas construcciones.

Castilla, corazón y alma del Camino tierra de campos, cuna de Reyes Medievales, Santos, Monasterios y Hospitales nos acerca al peregrino de la Edad Media, a la mística del Camino, a historias y relatos de sucesos algunos más oscuros y siniestros que nos hacen creer todavía más en los misterios del Camino convirtiéndose en símbolos de esta famosa peregrinación.

Y como todo tiene un principio y un final llegamos a nuestro destino con lluvia y a los pies del Acueducto nos recibió Antonio, presidente de la Asociación de Amigos del Camino de Santiago de Segovia invitándonos a continuar el Camino por tierras segovianas con ellos y que en algún momento tendremos que cumplir.

No puedo olvidarme del día de San Juan, que como final de fiesta celebramos todos juntos una cena peregrina en el Albergue de Navacerrada, regada con un buen vino de Bordeaux, fue un placer brindar con todos vosotros.

Espero seguir caminando juntos hacia Santiago de Compostela muchos años, o encontrarnos en la Plaza del Obradoiro frente a la Catedral y cantar a la par :

Tous les matins nous prenons le chemin,
Tous les matins nous allons plus loin
Jour après jour la route nous appelle
C'est la voix de Compostelle ...



ULTREÏA ET SUSEÏA

Marisa Muñoz
Presidenta Asociación Amigos de los Caminos de Santiago de Madrid

Symbol de la coquille sur la porte d'entrée de l'accueil pèlerin : Madrid
Símbolo de la concha en la puerta de la recepción del peregrino: Madrid

Culture et patrimoine du chemin

Cultura y patrimonio del camino

Page 11

Les saint Jacques

Combien de saint Jacques vus à Madrid et Ségovie ?

Brandissant épée et étendard un saint Jacques guerrier signalait l'église de Santiago à Madrid.

A l'intérieur saint Jacques (le Majeur) avec les attributs de l'apôtre (le livre) et du pèlerin (bourdon, calebasse, coquilles) nous promettait un joli pèlerinage au départ de Madrid.

Le tableau dans le chœur de l'église représentait un saint Jacques « matamoros » à cheval massacrant les sarrasins afin de donner la victoire aux chrétiens.

A l'Alcazar de Ségovie à nouveau un saint Jacques matamore moins impétueux mais tout aussi efficace, vu les têtes ensanglantées au pied de son cheval !

La chapelle de Santiago de la cathédrale a offert à nos yeux un magnifique retable à la gloire de notre apôtre : un drôle de saint Jacques à chapeau rond, un saint jacques matamore conquérant mais aussi la charrette transportant son corps de Padron à Compostelle. Rappelez-vous, la barque où se trouvait le corps de saint Jacques, martyr, dériva de Jaffa, en Palestine, jusqu'en Galice, à Padrón.

A gauche l'apôtre, appelé par Jésus au lac de Tibériade, à droite la décapitation. Le tout orné de coquilles et d'épées.

Enfin, bien caché dans un décor encadrant une porte, cette petite statue discrètement installée sur un socle.

En tout j'en ai vu 9. Et vous ?

Nicole GD



Retable de la chapelle Saint-Jacques, cathédrale de Ségovia.
Retablo de la capilla de Santiago, catedral de Segovia



Tableau dans le chœur de l'église Saint-Jacques, Madrid
Cuadro en el coro de la iglesia de Santiago, Madrid

Los Santiagos

¿ A cuántos Santiagos habéis visto en Madrid y Segovia ?

Con la espada y el estandarte en alto, Santiago guerrero señalaba la iglesia de Santiago en Madrid.

Dentro de la iglesia Santiago el Mayor con los atributos del apóstol (bastón, calabaza y vieira) nos prometía una bonita peregrinación desde Madrid hasta Segovia.

La pintura en el coro de la iglesia representaba a un Santiago Matamoros a caballo exterminando a los sarracenos con el fin de dar la victoria a los cristianos.

En el Alcázar de Segovia, de nuevo un Santiago matamoros, menos belicoso pero igual de eficaz si se consideran las cabezas ensangrentadas al pie de su caballo.

En la catedral de Segovia, en la capilla de Santiago contemplamos un magnífico retablo dedicado a nuestro apóstol. Estaba compuesto por un curioso Santiago con sombrero redondo, un Santiago Matamoros determinado y también la carreta que transportó el cuerpo del apóstol de Padrón a Compostela. Hay que recordar que la barca donde se encontraba el cuerpo del mártir, derivó desde Jaffa, en Palestina, hasta Padrón (Iria Flavia).

A la izquierda del retablo, el apóstol, discípulo de Jesús en el lago de Tiberiades. A la derecha, la decapitación.

Por fin, a la entrada del claustro, junto al arco de la puerta y sobre un zócalo esta pequeña imagen.

En total he visto 9. ¿Y vosotros ?

Nicole GD



Saint-Jacques à l'entrée du cloître de la cathédrale, Ségovia
Santiago en la entrada del claustro de la catedral, Segovia



Sur la façade de l'église Saint-Jacques, Madrid
En la fachada de la iglesia Santiago, Madrid



Quartier juif de Ségovia

Ce vendredi 24 juin, Begoña, guide touristique passionnante, nous faisait découvrir ce quartier qui fut florissant au Moyen-âge.

Sûrement antérieure, mais avérée au 13^{ème} siècle, la présence juive à Ségovia durera jusqu'en 1492, date de l'expulsion des juifs d'Espagne.

Au sol nous voyons plusieurs « clous » dorés qui ont la forme de la péninsule ibérique sur lesquels est écrit « séfarade » en hébreu. Ce mot se lit de droite à gauche. Il désigne les juifs originaires de la péninsule ibérique...

La communauté juive de Ségovia connut plusieurs périodes :

Tout d'abord, au 13^{ème} et 14^{ème} siècle, il y eut une bonne « convivencia » entre juifs et chrétiens. Cela se gâta avec l'ordonnance royale de 1412 qui ordonna le regroupement des juifs dans une zone fermée. Heureusement la protection de Enrique IV (1454-1474) permit alors une grande prospérité. Hélas tout va changer avec les rois catholiques (Isabel de Castilla y Fernando de Aragón). L'inquisition fait son apparition en 1486 et en 1492 les juifs sont expulsés d'Espagne.

A Ségovia il y avait cinq synagogues, deux écoles religieuses et deux boucheries. La judería était ceinturée de portes. Deux subsistent aujourd'hui dont celle de San-Andrés.

Nous avons pu voir la maison d'Abraham Seneor (1410-1493) et son joli patio avec la citerne qui amenait l'eau de l'aqueduc. C'était un riche financier qui fit le choix de la conversion.

Pas de chance ! La antigua sinagoga Mayor, aujourd'hui église de Corpus Cristi est fermée le vendredi ! Pour ceux qui sont allés à Tolède, l'intérieur ressemble à Santa María la Blanca.

Enfin pour finir - car c'est notre sort à tous ! - regardons depuis l'Alcazar l'ancien cimetière juif. Situé en dehors des murailles, sur une colline, il appartenait à la communauté juive depuis le Moyen-âge.

Pour y aller vous trouverez bien un pont pour traverser le rio Clamores !

Nicole GD

La judería de Segovia

Aquel viernes 24 de junio, Begoña, guía turística apasionante, nos hizo descubrir el barrio judío que fue floreciente en la Edad Media.

Seguramente anterior pero mencionada en el siglo 13, la presencia judía en Segovia durará hasta el año 1492 cuando los judíos fueron expulsados de España.

En el suelo vimos varios "clavos" dorados que tenían la forma de la península ibérica en los que estaba escrito *sefardí* en hebreo. Esta palabra se lee de derecha a izquierda. Designa a los judíos originarios de la Península Ibérica.

La comunidad judía de Segovia conoció varios períodos :

Primero, en los siglos 13 y 14, hubo una buena convivencia entre judíos y cristianos. El asunto se puso feo con el decreto real de 1412 que obligó a los judíos a recogerse en un recinto cerrado. Afortunadamente la protección de Enrique IV (1454-1474) permitió entonces una gran prosperidad. Todo empeoró con los Reyes Católicos (Isabel de Castilla y Fernando de Aragón). La Inquisición apareció en 1486 y en 1492 los judíos fueron expulsados de España.



Clou à Ségovia
Clavo en Segovia

En Segovia había cinco sinagogas, dos escuelas religiosas y dos carnicerías. La judería estaba rodeada de murallas. Dos puertas existen todavía entre las cuales la de San Andrés.

Pudimos ver la casa de Abraham Seneor (1410-1493) cuyo bonito patio posee una cisterna a la que llegaba el agua del acueducto. Era un rico financiero que optó por la conversión al cristianismo.

No tuvimos suerte con la antigua sinagoga Mayor, hoy en día iglesia de Corpus Cristi : ¡Está cerrada los viernes ! Para los que conocen Toledo, que sepan que el interior se parece a Santa María la Blanca.

Por último - ¡ porque éste es el destino de todos ! - Miremos al antiguo cementerio, desde el Alcázar. Situado fuera de la muralla, en una colina, pertenecía a la comunidad judía desde la Edad Media.

Para subir allí, ¡seguro que encontraréis un puente para cruzar el río Clamores !

Nicole GD

La fête du Saint-Sacrement

Pour beaucoup en France c'est la fête des pères, mais c'est surtout celle du Saint-Sacrement dont la procession avait été annoncée à l'église Saint-Jacques lors de la bénédiction des pèlerins.

Une partie de la calle Mayor était jonchée de fleurs et décorée de sable coloré en prévision du passage de la procession. Nous étions deux de l'association de Gradignan et deux de celle du Bouscat qui voulaient, au départ, visiter la cathédrale ... mais à 18h, on ne pouvait plus y entrer et les officiels arrivaient les uns après les autres. Des prêtres, des madrilènes en noir avec mantilles jusqu'aux chevilles, des fillettes en robes de tulle et gros noeuds pastel dans le dos, des gardes à cheval (avec casque empanaché de plumes rose vif !), des porteurs de bannières, des fanfares, des religieux, « les hérauts de l'Evangile » - hommes et femmes, et la foule de tous ceux qui voulaient assister et participer.

A 19h les cloches se sont mises à sonner à toute volée et la procession commença à sortir de la cathédrale.

Ce fut grandiose et émouvant. En tête, un prêtre, quelques personnes dont une chargée du Christ en croix et ensuite tous les officiels sur leur trente et un ! La procession défila, musique en tête, dans une odeur de fleurs écrasées et d'encens, sous un soleil éclatant. On chantait et s'agenouillait lors de l'apparition du Saint-Sacrement porté par six hommes au rythme d'un lent pas balancé. Des applaudissements éclataient de partout.

Ce n'est que par des détours à travers d'autres rues que je rejoignis finalement l'église Santiago où une partie de la procession était arrivée. Le prêtre y attendait le Saint-Sacrement. Au-delà de l'église sur cent mètres environ, stationnaient « les hérauts de l'Evangile » (*Los heraldos del Evangelio*) au milieu de la rue, avec les madrilènes en mantilles noires. A l'autre bout du cortège, si loin que l'on ne les entendait pas, les musiciens de la fanfare militaire jouaient l'hymne espagnol : grandiose !

Je suis alors rentrée au pas de course à 20h30 à l'auberge (bien que Jean-Louis ait prévenu

La fiesta del Santísimo Sacramento

Para muchos en Francia es el Día del Padre, pero sobre todo es la Fiesta del Santísimo Sacramento, cuya procesión nos había sido anunciada en la Iglesia de Santiago durante la bendición de los peregrinos.



Procession du Saint-Sacrement à Madrid
Procesión del Santísimo Sacramento en Madrid

Una parte de la calle Mayor estaba sembrada de flores y decorada con arena de colores en previsión del paso de la procesión. En un principio, éramos dos personas de la asociación de Gradignan y otras

dos de la asociación de Le Bouscat que queríamos visitar la catedral...pero a las seis de la tarde ya no se podía entrar y las autoridades iban llegando, unas detrás de otras. Sacerdotes, madrileñas de negro con mantillas hasta los tobillos, niñas con vestidos de tul y grandes lazos de color crema en la espalda, guardias a caballo (¡con cascós adornados con plumas de color rosa chillón!), portaestandartes, bandas de música, clérigos, los llamados "heraldos del Evangelio" - hombres y mujeres- y la multitud de todos los que querían presenciar y participar.

A las 7 de la tarde, las campanas comenzaron a repicar con fuerza y la procesión empezó a salir de la catedral.



Madrileñas et mantilles brodées
Madrileñas y mantillas bordadas

Fue algo grandioso y conmovedor. Encabezando la procesión, un sacerdote y algunas personas, entre ellas una cargada con un Cristo en cruz, y luego todas las autoridades vestidas de gala. La procesión fue avanzando encabezada por la banda de música, en medio de un olor a flores machacadas e incienso, bajo un sol radiente. La gente cantaba y se arrodillaba al paso del Santísimo Sacramento que era llevado por seis hombres con ritmo lento y oscilante. Los aplausos estallaban por doquier.

Sólo mediante desvíos por otras calles pude alcanzar finalmente la iglesia de Santiago donde había llegado ya parte de la procesión. El sacerdote esperaba allí el Santísimo Sacramento. Delante de la iglesia, a lo largo de un centenar de metros, los "heraldos del Evangelio" se colocaron en medio de la calle con las madrileñas de mantillas negras. Al otro extremo de la procesión, tan lejos que apenas se oía, los músicos de la banda militar tocaban el himno español: ¡impresionante!

Entonces, regresé corriendo al albergue a las 8 y media (¡aunque Jean-Louis había avisado a José



La fête du Saint-Sacrement (suite et fin)

José que nous ne serions pas rentrés pour manger !) après avoir fait une ample moisson de photos et vidéos afin de les partager avec vous qui n'avez pas eu la chance d'assister à cet instant exaltant : une merveilleuse clôture de notre séjour à Madrid !

Dominique L.



La fiesta del Santísimo Sacramento (continuación y fin)

de que no llegaríamos para cenar!) después de haber sacado un gran número de fotos y vídeos para compartir con aquellos que no tuvieron la oportunidad de presenciar aquel emocionante momento: ¡un maravilloso final para nuestra estancia en Madrid!

Dominique L.

Tinto de verano

Ce voyage à Madrid et en Espagne a été l'occasion pour certain(e)s d'entre vous de découvrir le « Tinto de Verano ».

Pour prolonger le plaisir, voici une recette possible. C'est très simple : moitié vin rouge et moitié limonade. Dans l'idéal on utilise de la « gaseosa », limonade espagnole très sucrée, mais on peut également mettre du « sprite » ou du « 7up ». Il est possible de corser la boisson avec un trait de martini rouge. Ajouter une tranche de citron et des glaçons au moment de servir.

Le « Tinto de Verano » aurait été inventé au début du XXème siècle par Antonio Vargas qui tenait une venta la « venta de Vargas » à Cordoue. Il rafraîchissait les artistes qui passaient chez lui avec du vin rouge dans lequel il ajoutait du siphon. Cette boisson a gagné en notoriété, et dans les années 60 quand le boom touristique a commencé en Espagne, cette boisson a été servie aux touristes. On a légèrement modifié la recette en remplaçant le siphon par de la « gaseosa ». Cette boisson est également très populaire dans les foyers espagnols.

Santé !

A boire avec modération.

PLB

Membres du conseil d'administration 2022-2024 Miembros de la junta directiva 2022-2024

Président / Presidente : Joseph Torguet
Vice-présidente / Vicepresidenta : Elvire Torguet
Trésorière / Tesorera : Pascale Laulhé
Webmestre / Administrador Web : Bernard Delhomme

Chargée de missions / Encargada de misión :
Andrée Savy

Administrateurs / Vocales : Benoît Courtès, Christine Dantès, Elaine Stephan, Etienne Jan, Françoise Delcroix, Isabelle Missegue, Maryse Cruchade, Nicole Gayet-Delamotte, Séverine Lestringant.

Ont collaboré à ce numéro / Han participado en este número

Rédaction et crédits photos / Créditos editoriales y fotográficos : Bernard D., Dominique L., Françoise D., Gérard Ch., Jorge M.-C., José T., Marisa M., Nicole G.-D., Patrick LB., Pilar de L. D., Séverine L., Sonia B..

Traduction / Traducción : Elvire Torguet.

Relecture : Claude-Marie D., Elvire T., Eveline H.

Mise en page et réalisation / Diseño y producción : Françoise D. & Nicole N.

**ASSOCIATION DES AMIS DE St JACQUES
DE GRADIGNAN**
1, Rue de Chartrète
33170 GRADIGNAN
Site : <https://gradignan-compostelle.fr>
tel: 06.82.00.88.94
mail : cayac.compostelle@gmail.com